УДК 811

DOI 10.25205/978-5-4437-1268-0-153-156

Л. В. Кирюхина*Иркутский государственный университет, Иркутск, Россия***МЕЖДОМЕТИЕ В ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ МА ЦЗЯНЬЧЖУНА**

На материале грамматики 《马氏文通》 «*Ма ши вэнь тун*» рассматривается категория 叹字 *междометие*. Описываются виды 叹字 *междометий* в вэняне, их возможные позиции в рамках предложения (на фоне синтаксической обособленности в целом), возможность замены иероглифических знаков со сходным звучанием. Приводятся примеры из анализируемой «Грамматики...», которые сопровождаются переводом автора статьи на русский язык. Прослеживается связь трактовки указанной категории с работами авторов традиционного (Лу Ивэй 卢以纬, Ван Инъчжи 王引之) и современного (Син Фуи 邢福义, Го Жуй 郭锐, Чжан Бинь 张斌) китайского языкознания. Подчёркивается желание Ма Цзяньчжуну показать преемственность своей теории по отношению к трудам учёных древности. Указывается на некоторое несоответствие отнесения 叹字 *междометия* к 虚字 *служебным словам*.

Ключевые слова: китайский язык; история китайского языкознания; грамматика; междометие; Ма Цзяньчжун

L. V. Kiryukhina*Irkutsk State University, Irkutsk, Russian Federation***INTERJECTION IN THE GRAMMAR THEORY OF MA JIANZHONG**

叹字 *interjection* in Ma Jianzhong's grammar book is considered in the article. The types of 叹字 *interjections* in wenyang, their possible positions within the sentence (against the background of syntactic isolation in general), the possibility of replacing hieroglyphic symbols with another symbols similar to pronounce are described. The examples from the analyzed grammar book are given, they are translated into Russian. Analogy of this category's interpretations in traditional (such authors as Lu Yiwei 卢以纬, Wang Yinzhi 王引之) and modern (Xing Fuyi 邢福义, Guo Rui 郭锐, Zhang Bin 张斌) Chinese linguistics is traced. Ma Jianzhong desire to show the continuity of his theory in relation to the works of ancient scholars is emphasized. Discrepancy in referring 叹字 *interjections* to 虚字 *function words* is indicated.

Key words: Chinese; history of Chinese linguistics; grammar; interjection; Ma Jianzhong

Междометия представляют собой категорию «неясную и туманную» [Щерба, 2004. С. 81], поскольку, хотя и выражают ощущения говорящего, однако не являются их названиями [Шахматов, 2001. С. 507]. Несмотря на то, что междометия изучаются довольно давно, пони-

мание данной категории исследователями весьма неоднозначно. На настоящем этапе развития лингвистической науки представлено большое количество работ на материале различных языков (в т. ч. в сопоставительном аспекте), в которых междометия исследуются с точки зрения проявления эмоций, рассматривается их коммуникативно-прагматический потенциал, описывается история изучения данной категории и т. д.

В рамках данной статьи мы рассмотрим интерпретацию междометий Ма Цзяньчжуном 马建忠 (1845–1900) — первым китайцем, представившем системное описание грамматического строя китайского языка.

До выхода в свет работы Ма Цзяньчжуна (《马氏文通》 «Ма ши вэн тун», 1898) в трудах китайских филологов уже имеются упоминания о междометиях. Так, в 《毛诗故训传》 «Комментариях Мао к Шицзину» говорится о 叹辞 междометиях 于嗟 ах, 猗嗟 о, 于 увы, 噫 ох, 猗 о¹ и др. В первом словаре служебных слов 《语助》 «Юй чжу» (1324) Лу Ивэя 卢以纬 также разбираются некоторые междометия: 嗟夫 увы (咨嗟、慨叹而言 произносятся для выражения восторга или сожаления), 呜呼 о горе (嗟叹之辞 слово, выражающее вздох сожаления), 呜 о-о (为语中叹词 междометие, которое используется в середине высказывания), 噫 ох (哀痛声 звук, который выражает скорбь), 恶 о (驚叹声 звук удивления), 於 а (叹声 звук вздоха), 已焉哉 и ладно! (叹而言 произносятся со вздохом), 已矣乎 кончено! (又衍以疑而不定之辞 выражение, которое также передаёт значение сомнения, неопределённости) [Лю Яньвэнь, 1986]. В словаре 《经传释词》 «Цзин чжуань ши цы» (1798) Ван Инъжи 王引之 также представлено немало междометий, варианты наименования которых довольно разнообразны (叹词 междометия (досл. [выражающие] вздох слова), 叹辞 междометия, 发端叹辞 начальные междометия, 叹声 междометия (досл. [выражающие] вздох звуки), 叹息之声 звуки вздоха, а также описательные варианты 惊语 слова, выражающие испуг, 痛伤之声 звуки, выражающие скорбь, 恚声 звуки, выражающие гнев, 悲恨之声 звуки, выражающие печаль и досаду и проч. [Ван Инъжи, 2016]. Междометия рассматриваются и в других работах. Необходимо отметить, что как элемент целостной системы междометия впервые представлены только в грамматике Ма Цзяньчжуна, однако можно сказать, что до него междометия рассматривались среди прочих служебных (незнаменательных) слов.

В своей классификации Ма Цзяньчжун относит 叹字 междометия к 虚字 служебным словам. Они рассматриваются в довольно маленьком седьмом параграфе девятой главы «Грамматики Ма Цзяньчжуна», завершающим разбор частей речи.

凡虚字以鸣人心中不平之声者，曰叹字。[Ма Цзяньчжун, 2010. С. 17]. Междометия — это служебные слова, которые при помощи звуков выражают изменения на душе человека.

Автором отмечены следующие особенности междометий:

其发而为叹美、为伤痛者，或音同而字异，或字同而情变，所谓随事见情，因声拟字，不可拘也。[Ма Цзяньчжун, 2010. С. 391]. Их произносятся для выражения восторга или печали; одинаковое произношение может быть записано разными словами, а одинаковые слова могут передавать различные эмоции, то есть выражаемые эмоции можно понять по контексту; согласно произносимому звуку подбирается слово; междометия не связаны в предложении с другими словами.

Ма Цзяньчжун перечисляет следующие междометия: 於, 於乎, 於戏, 呜呼 увы!, ах!, о!; 噫, 意, 抑, 懿 ох!, ах!; 嘻 ой!, 诶, 唉 ай!, ага!, 熙; 吁, 呼 ах!; 嗞, 嗞嗞, 嗞嗞, 嗞兹, 嗞子 ах!, ох! (в каждой из групп присутствуют элементы со схожим звучанием). Также отмечает междометия: 发端叹辞 начальное междометие 已; 恐之之声 отпугивающее междометие² 吓; 戏弄之声

¹ Мао Ши гу сюнь чжуань [毛诗故训传]. Комментарии Мао к Шицзину. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=202045&remap=gb> (дата обращения 09.09.2021).

² 声 досл. звук.

междометие насмешки 咄; 怒叱之辞 выражающее недовольство (ругань) 咄; 惊叹之声 междометие изумления 夥颐 ого!; 应答之声 междометия реакции 都 ладно!, 俞 ага!, 唯 да!, 然 верно, 诺 так точно!; 怒斥之声 междометие гнева 叱嗟; 怒声 междометия ярости 意乌, 暗恶, 猝嗟; 呵责 междометие угрозы 訾, которые ориентированы на передачу звуковой составляющей и являются средством выражения эмоций [Ма Цзяньчжун, 2010. С. 391–392].

В качестве иллюстрации приведём примеры автора со знаком 噫: 礼 檀弓下: “国昭子曰: ‘噫!’”郑注为“不寤之声”。哀公十四年 公羊传: “子曰: ‘噫!’”何注为“咄嗟貌”。论语先进: “子曰‘噫!’”包注为“痛伤之声”。《Ли цзи》, «Тань гун, часть вторая»: «Го Чжао-цзы сказал: “Ой!”» В комментарии Чжэн [Сюаня 噫 названо] междометием, [который выражает] непонимание. «Гунъян чжуань», 14й год правления Ай-гуна: «Учитель сказал: “Ох!”» В комментарии Хэ [Сю 噫 названо] выражением вздоха. «Лунь юй», «Сначала изучали..»: «Учитель сказал: “О!”» В комментарии Бао [Сяня 噫 названо] междометием, выражающим скорбь. Ма Цзяньчжун не даёт широкого контекста использования междометия 噫, однако он указывает способы описания данного знака комментаторами классических произведений.

Рассмотрим примеры и других междометий.

庄子 秋水云: “仰而视之, 曰: ‘吓!’”恐之之声也。В главе «Осенние воды» «Чжуан-цзы» сказано: «Подняв голову и увидев её, произнесла: “Прочь!”». Отпугивающее междометие.

史记 外戚世家云: “武帝下车泣曰: ‘噯, 大姊, 何藏之深也!’”正义解“噯”谓“惊叹貌”。В главе «Наследственные дома женских родов» «Исторических записок» говорится: «У-ди сошел с экипажа и сказал со слезами: “Эх! Моя старшая сестра, почему же ты спряталась так далеко?”»³ В «Правильном смысле» 噯 названо выражением удивления.

汉书 东方朔传云: “朔笑之曰: ‘咄! 口无毛, 声警警。’”“咄”者, 戏弄之声也。又后汉书 袁谭传云: “谭堕马, 顾曰: ‘咄, 儿过我, 我能富贵汝。’”“咄”者, 怒叱之辞也。所谓字同而情异也。В главе «Жизнеописание Дунфан Шо» «Истории династии Хань» говорится: «Шо, смеясь, сказал: “Цыц! Безусый, а шуму-то!”». 咄 — междометие, [передающее значение] насмешки. Так же в главе «Жизнеописание Юань Таня» «Истории династии Поздняя Хань» говорится: «Тань свалился с лошади и сказал: “Эй! Отпусти меня, и я озолочу тебя!”». 咄 — выражение, [которое обозначает, что человек] ругается. Знак один и тот же, а эмоции [передает] разные.

史记 陈涉世家云: “夥颐, 涉之为王沈沈者。”“夥”, 楚音, 多也。汉书省“颐”字。盖“夥颐”者, 惊叹之声, 有声无义。“夥”之余声即为“颐”, 此汉书所以删去也。有“颐”字则声舒, 无则促耳。В главе, посвящённой Чэнь Шэ, раздела «Наследственные дома» «Исторических записок» говорится: «Ого! Палаты вана Шэ роскошны!». 夥 в [царстве] Чу значит ‘много’. В «Истории династии Хань» сокращено до 颐. Таким образом, 夥颐 — междометие, выражающее изумление, восхищение; есть звуковая форма, но нет смыслового содержания. Произнесение 夥 излишне, это и есть 颐; поэтому в «Истории династии Хань» его убрали из текста. Если есть знак 颐, то произносить нужно спокойно, а без него — ускоренно.

赵策云: “叱嗟, 而母婢也!”“叱嗟”, 怒叱之声也。В «Планах царства Чжао» сказано: «Тьфу! Да твоя мать — служанка!» 叱嗟 — междометие ругательства.

Относительно места, которое междометие может занимать в предложении, Ма Цзяньчжун отмечает, что чаще всего междометия стоят в начале предложения, однако они могут употребляться и в середине, а некоторые и в конце предложения. Например:

於戏前王不忘。Ах! [Заслуги] прежних правителей не [будут] забыты.

戒之哉, 嗟乎, 无以汝色骄人哉。Нужно извлечь из этого урок! Да, не надо высокомерно относиться к другим!

民言无嘉, 慍莫怨嗟。Народ недоволен! Неужели тебе не стыдно!

³ Здесь перевод Р. В. Вяткина. URL: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/I/Syma_Tsjan/index.htm (дата обращения 09.09.2021).

Таким образом, Ма Цзяньчжун указывает на возможность использования различных иероглифов для междометий со схожим чтением, поскольку они передают звуковую форму, соответственно, подбирается иероглиф со схожим звучанием (因声拟字). Кроме того, учитываются семантические различия передаваемых эмоций или реакций. В своей «Грамматике...» Ма Цзяньчжун широко демонстрирует степень разработанности вопросов грамматических исследований учёными традиционной китайской филологии, что нашло отражение и в параграфе, посвящённом междометиям.

Сравним междометие в грамматической системе Ма Цзяньчжуна с подходами современных лингвистов. Так, профессор Син Фуи 刑福义 叹词 *междометия* относит к 拟音词 *звукоподражательным словам*, которые, в свою очередь, являются 特殊成分词 *особыми словами*, способными выступить в качестве членов предложения [Син Фуи, 2019. С. 292–298]. В теории синтаксических классов, предлагаемой Го Жуйем 郭锐, выделяются 独立词 *обособленные слова*, т. е. слова, которые способны употребляться в синтаксически обособленной позиции. К такому классу слов как раз и относятся 叹词 *междометия* (отметим, что 拟声词 *звукоподражания* в его теории относятся к 组合词 *сочетающимся словам*, т. е. к таким словам, которые не способны употребляться в синтаксически обособленной позиции) [Го Жуй, 2002. С. 29]. В «现代汉语描写语法» «*Описательной грамматике современного китайского языка*» 叹词 *междометия* (наряду с 象声词 *звукоподражаниями*) принадлежат к 特殊词 *особым словам* [Сяньдай ханьюй мяосе юйфа, 2010. С. 260–263]. Как видим, в современных грамматических теориях междометия занимают особое место. У Ма Цзяньчжуна же 叹字 *междометия* являются 虚字 *служебными словами*, видимо, потому, что они 有声无义 *имеют звуковую оболочку, но не передают лексического значения*. Однако 虚字 *служебными словами* в его теории названы такие, значение которых 无解 *невозможно объяснить*, а также которые 惟以助实字之情态 *только помогают установить отношения между знаменательными словами* [Ма Цзяньчжун, 2010. С. 13]. 叹字 *междометия* же, судя по изложенным Ма Цзяньчжуном замечаниям, никаких связей между знаменательными словами не показывают, да и определённое значение всё-таки передают. Кроме того, подчеркнём, что обобщение материала учёных классического периода китайского языкознания, выполненное Ма Цзяньчжуном, сыграло важную роль для развития лингвистических исследований современности.

Список литературы

- Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. М.: Едиториал УРСС, 2001. 624 с.
- Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004. 432 с.
- Ван Иньчжи. Цзин чжуань ши цы [王引之. 经传释词]. Толкование лексики канонов и комментариев. Нанкин: Фэнхуан чубаньшэ, 2016. 179 с. (на кит. яз.)
- Го Жуй. Сяньдай ханьюй цылай яньцзю [郭锐. 现代汉语词类研究]. Исследование частей речи современного китайского языка. Пекин: Шаньу иньшугуань, 2002. 320 с. (на кит. яз.)
- Лю Яньвэнь. Юйчжу цзяочжу [刘燕文. 语助校注] «Юйчжу» с редакторскими правками и комментариями. Чжэнчжоу: Чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 1986. 85 с. (на кит. яз.)
- Ма Цзяньчжун. Ма ши вэнь тун [马建忠. 马氏文通]. Грамматика Ма Цзяньчжуна. Пекин: Шаньу иншугуань, 2010. 473 с. (на кит. яз.)
- Син Фуи. Грамматика китайского языка [пер. с кит. Е. Н. Колпачковой, А. В. Лебедевой, Н. А. Сомкиной, Е. Ю. Фокиной; науч. ред. пер. Е. Н. Колпачкова]. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. 764 с.
- Сяньдай ханьюй мяосе юйфа [现代汉语描写语法]. Описательная грамматика современного китайского языка / под ред. Чжан Биня. Пекин: Шаньу иньшугуань, 2010. 1306 с. (на кит. яз.)